

## ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ АСТРОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

У. С. Быкова

Научный руководитель Н. Ю. Степанова, кандидат филологических наук, доцент

*Государственный социально-гуманитарный университет*

*Коломна, Россия*

*e-mail: uflyanabykova.ru@gmail.com*

В статье рассматриваются особенности астрологического дискурса как разновидности эзотерического и трудности перевода текстов данного типа дискурса с английского языка на русский.

*Ключевые слова:* астрологический дискурс; эзотерический дискурс; астрологическая терминология; перевод; лингвистические трансформации.

**Введение.** Современная наука содержит в себе парадоксальное явление – вместе с теориями, положениями и фундаментальными взглядами, наблюдается тенденция объяснять необъяснимое. Астрологический прогноз, гороскоп, карты таро, книги по ясновидению, магии, практикумы по медитации, гаданию и т. п. в обилии представлены на полках магазинов и читальных залов библиотек и всегда востребованы среди читателей.

Астрологические веяния популярны как в России, так и в странах Запада, вследствие чего в переводческой практике в большой степени востребован перевод литературы эзотерического характера, что делает выбранную нами тему чрезвычайно актуальной.

Целью данной работы является анализ переводческих стратегий и решений, применяемых на практике для достижения адекватного перевода текстов астрологического дискурса.

Материалом исследования послужили современные англоязычные астрологические тексты, в том числе англоязычный сериал 2021 года “Astrological Guide for Broken Hearts” [1] и его перевод на русский язык.

**Основная часть.** Астрологический дискурс является бытийным типом дискурса и сочетает в себе особенности метафизического, эзотерического и научного дискурса. В ходе исследования были рассмотрены ключевые особенности эзотерического дискурса, который выражает особое мировоззрение личности, ставящей на первый план духовную суть жизни и подчиняющей все материалы проявления человеческого существования невидимым явлениям «тонкого мира» [2].

В ходе исследования выявлено, что тексты астрологического дискурса имеют некоторые особенности, которые мы рассмотрим ниже.

Лексическое наполнение включает в себя разнообразную астрологическую терминологию (названия знаков зодиака, планет, домов и т.д.)

и затрагивает, как правило, такие темы, которые лежат в сфере личных интересов человека (здоровье, карьера, семья, любовь и т.д.).

Грамматическая составляющая также очень важна. Астрологические тексты разделяются на две группы: первая – это интерпретация влияния положения звезд на судьбу людей и события; вторая – это рекомендации, связанные с поведением людей. Для первого типа прогнозов характерно использование будущего времени и особая модальность возможности, которая оформляется с помощью модальных глаголов.

Последняя особенность – это стилистический уровень, который раскрывается в семантико-прагматических особенностях. В текстах астрологического характера широко используются личные и притяжательные местоимения, чтобы выразить обращенность к адресату: *When you feel that your friends are trying to change your everyday life, you shouldn't try to resist it so stubbornly, Libra*. Астрологические тексты также базируются на поговорах, иногда каламбурах и практических рекомендациях с целью функции убеждения или переубеждения читателя. Это составляет их прагматику.

В качестве примера исследования, возьмем отрывок из второй серии сериала “Astrological Guide for Broken Hearts”, в котором астролог описывает знак зодиака Телец:

*“Taurus. Only if you've had a terrible accident that entirely prevents you from moving, speaking, simply thinking, or even just deciding, if it's best to breathe through your nose or your mouth, only in those cases, when you're on the brink of death or comatose, is Taurus, then, the best choice. When a Taurus speaks, a Taurus decides, and nothing, nothing prevents him in putting his plan into action”.*

Также показателен отрывок из диалога между главными героями:

– *This is your Birth Chart.*

– *My Relationship House is a giant black hole, and I'm surprised I can't find a boyfriend?*

Данные примеры иллюстрируют лексические особенности астрологических текстов, в них используются астрологические термины, такие как *Taurus*, *Birth Chart* и *Relationship House*.

Рассматриваемые термины могут переводиться при помощи подбора эквивалента, который представляет собой «равнозначную языковую единицу в принимающем языке» [3, с. 18]. Эквивалентные термины не вызывают какой-либо сложности при переводе, т. к. они существуют на языке оригинала и перевода в одинаковом значении и используются в подобных контекстах.

Исходя из этого, перевод этих терминов будет таким: *taurus* – ‘телец’; *birth chart* – ‘натальная карта’; *relationship house* – ‘дом любви’.

Перевод вышеупомянутых отрывков такой: *«Телец. Только если с тобой произошел несчастный случай, и ты не можешь двигаться, говорить, размышлять и, возможно, даже решать, как тебе лучше дышать носом или ртом, только в том случае, когда ты находишься между жизнью и смертью, тебе подойдет Телец. Слово Тельца – это его решение. И ничто, ничто не помешает ему осуществить свои планы.*

*– Это твоя Натальная карта.*

*– Мой Дом любви – это гигантская черная дыра, и я удивлена, что не могу найти парня?*

**Заключение.** Таким образом, лексические, грамматические и стилистические трудности перевода астрологических текстов, представляющих собой описание и толкование жизни человека, а также их прагматика, делает их интересным объектом исследования для лингвистов и переводоведов.

#### **Библиографические ссылки**

1. Astrological Guide for Broken Hearts [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.netflix.com/ru/title/81279310> (date of access: 15.09.2022).
2. Азначеева Е. Н. Астрологический дискурс: семиотический и когнитивный аспекты [Электронный ресурс] // Вестник ЧелГУ. 2011. №33. С. 19-21. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/astrologicheskiy-diskurs-semioticheskiy-i-kognitivnyy-aspektu> (дата обращения: 15.09.2022).
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак-тов иностр. яз. Репр. изд-е 1990 г. М. : Альянс, 2013.